

EVOLUCION Y ESTRUCTURA PSICOLINGUISTICA DE LA FUNCION POETICA DEL LENGUAJE*

Raúl González Moreyra**

Se utilizó la técnica del "cloze" para explorar la lectura de textos poéticos (fábulas) en 200 niños entre los 7 y 16 años. Los completamientos fueron calificados siguiendo la caracterización de Jakobson y Levin sobre la función poética como equivalencias fonológicas, semánticas y morfosintácticas. Los resultados demuestran el carácter evolutivo de los desempeños de los niños respecto esta función y el paralelismo de su desarrollo con las etapas piagetanas lógico-concreta y lógico-formal.

Cloze technique was used to examine the reading of poetry in 200 children aged 7 through 16. Performance was scored according to Jakobson and Levin criteria. Results demonstrate the developmental nature of this function and its correspondence to Piaget's concrete and formal-operational stages.

* Participaron en este trabajo (en la selección, prueba, aplicación y calificación de los ítem) nuestros asistentes del Laboratorio de Psicología Experimental de la UNMSM.

** Profesor Principal de la Universidad Mayor de San Marcos

En 1960 Jakobson definía la función poética del lenguaje como aquella orientada hacia el mensaje proyectando el principio de equivalencia del eje de selección (paradigmático) al eje de combinación (sintagmático). Esta función se manifiesta en todo lenguaje, pero predominantemente en el lenguaje de la poesía con su reiteración regular de unidades equivalentes. Jakobson cita a Hopkins quien define el verso como un "discurso que en parte o totalmente repite una misma figura fónica". Las otras funciones comunicacionales que son identificadas por Jakobson en el mismo texto son las fática, emotiva, referencial, conativa y metalingüística.

También en 1960, Martinet definió la lengua como un instrumento comunicacional organizado en dos planos articulatorios. Una primera articulación: los monemas (morfeos) dotados de un contenido semántico y una expresión fónica; y una segunda articulación, en la que el componente fónico de la primera se articula a su vez en las unidades distintivas, sucesivas y de número finito para cada lengua que son los fonemas.

En 1962, Levin formaliza la propuesta de Jakobson identificando dos tipos de equivalencia: 1) Tipo I, en el que la equivalencia está definida por la posición que la palabra puede ocupar en la oración (por ejemplo, todas las palabras que pueden ser núcleo de sujeto); 2) Tipo II, cuando las palabras tienen la misma referencia, como en el caso de los sinónimos, o cuando tienen propiedades fónicas similares, como igual rima o metro. La naturaleza de la poesía es la utilización de equivalencias tipo II, es decir, clases con contorno romántico o fónico común. Debe notarse que, según el concepto de lengua de Martinet, las equivalencias propuestas por Levin como las de carácter poético corresponderían a las dos articulaciones en forma diferenciada: las equivalencias semánticas corresponderían a la primera articulación y las equivalencias fónicas a la segunda.

Nosotros, en publicaciones y exposiciones anteriores (González, 1982), hemos argumentado que las funciones comunicacionales obedecen, desde la perspectiva psicológica, a un proceso evolutivo en la edad infantil que sigue

en lo fundamental a los grandes períodos psicogenéticos de la inteligencia propuestos por Piaget (1947).

El período de la inteligencia sensorio-motriz de cero a dos años correspondería al despliegue de la función fática (Malinowski, 1923), es decir, al uso del lenguaje básicamente como apertura y mantenimiento del contacto interpersonal. Los trabajos de Luria (1979) sobre el papel de la palabra en la economía comunicacional del lactante -insertada sincréticamente en el complejo posicional, gestual y también objetal (tanto en el papel de la elección dinámica como de indicio)- apuntan en esa dirección.

Las funciones emotiva, conativa y referencial de Jakobson se despliegan en el período de la inteligencia pre-operatoria de los dos a los siete años. En el modelo del "organon" del lenguaje de Bühler (1934) corresponden a las tres funciones de sentido: expresivas, apelativas y representacionales; es por ello que a este complejo funcional preferimos denominarlo, en su conjunto, sematológico. La función sematológica se ha ido formando en el período sensorio-motor pero se despliega y se hace dominante en la comunicación entre los dos y siete años.

La función metalingüística, orientada hacia el código que el hablante maneja intencionalmente, se desarrolla como función desplegada recién entre los siete y doce años. Los indicadores psicológicos son muy claros: las definiciones léxicas recién se hacen posibles hacia los siete años (Terman y Merrill, 1937); la efectiva madurez para el aprendizaje de la lectura requiere una edad mental por encima de los seis años (Mialaret, 1969), y aprender a leer es poner en correspondencia un código fónico con un código gráfico; es decir, una actividad esencialmente metalingüística. Por último, la enseñanza de la gramática recién es posible iniciarla -y muy cuidadosamente- en la escuela a preadolescentes (Titone, 1976), cuando la función metalingüística, es decir, la capacidad de análisis del propio código, ha madurado totalmente. Este período cubre la etapa del pensamiento lógico-concreto.

La función poética se centra en el mensaje y se expresa predominantemente en el juego lingüístico de las equivalencias; pero es obvio que será el aspecto principal de lo que Delas y Filliolet (1973) llaman la "poesía constituida", formando el núcleo de esa totalidad en funcionamiento que configura un material textual unitario, como es un poema.

Nosotros creemos que la función poética, tal como la definimos arriba, se prepara en las edades que hemos ya descrito, pero que efectivamente se despliega en la fase del pensamiento lógico-formal entre los doce y quince años de edad, diferenciándose de lo "literario", concepto probablemente más abarcativo y que está ligado tanto a las estructuras de contenido como a otros

aspectos semióticos de la creatividad verbal (Delas y Filliolet, 1973), tales como las dimensiones estática y estilística, por ejemplo.

En la investigación sobre creatividad infantil en el lenguaje generalmente se ha opuesto lo poético a lo prosaico, como polaridad entre lenguaje respectivamente con fantasía afectiva y lenguajes banales (Freinet, 1974). Más recientemente, Desrosiers (1978) ha hecho un excelente trabajo de análisis de contenido retórico en composiciones infantiles entre los ocho y once años como medida de creatividad. Sus resultados otorgan un promedio de 8.5 puntos para los cuatro grupos de edad sin diferencias significativas entre ellos. Nuestro concepto de lo poético no tiene vinculación con el de Freinet, sino que se fundamenta en Jakobson - Levin, y a diferencia de los resultados de Desrosiers, que no presenta rasgos evolutivos en la edad infantil, nosotros pensamos que la función poética sí es evolutiva y precisamente en la etapa estudiada de los ocho a once años en el aspecto de creatividad literaria. Creemos que este desarrollo es significativo por preparar el advenimiento de la función poética desplegada hacia la pubertad y que esta evolución podría detectarse con procedimientos adecuados de exploración.

Planteamiento del Problema e Hipótesis

De la exposición de las propuestas lingüísticas sobre el carácter de la función poética y de las investigaciones sobre creatividad verbal en los niños se desprende un divorcio entre ambas corrientes de investigación, la lingüístico-formal y la psicológico-comportamental. Nuestros problemas se derivan de este divorcio y se orientan a explorar una posible articulación lingüística, poética y psicológica en una psicolingüística poética que responda a dos preguntas fundamentales ¿Corresponde a la función poética diseñada por Jakobson una realidad psicológica? ¿Es evolutiva esta realidad psicológica? En otras palabras ¿Puede psicológicamente hablarse de una función poética como hablamos de una función perceptiva o motriz? y si podemos hacer esto, ¿Se despliega tal función en el tiempo en un proceso constructivo o tiene una estructura puramente sincrónica en la edad evolutiva, como parecen apuntar los resultados de Desrosiers?.

Desde el punto de vista psicolingüístico, una poesía puede ser considerada como una emisión que el receptor (lector) debe procesar. En nuestro caso las dimensiones a explorar significativas para nuestros problemas serían las siguientes:

- 1.- El procesamiento global de la emisión como una unidad textual.
- 2.- El procesamiento de las equivalencias tipo II fónicas.
- 3.- El procesamiento de las equivalencias tipo II semánticas.
- 4.- El procesamiento de las equivalencias tipo I morfo-sintácticas.

Estas dimensiones deben obedecer a dos propiedades fundamentales que son nuestras hipótesis principales:

- 1.- Deben evolucionar incrementándose con diferencias significativas en la edad evolutiva.
- 2.- Deben poseer una estructura psicológica subyacente que exprese el papel que cumplen las equivalencias tipo II fónicas y semánticas.

Metodo

Se decidió la utilización del procedimiento de "cloze" o cerramiento propuesto inicialmente por Taylor (1953) e incorporado a la investigación psicolingüística por Wilson y Carrell (1954). Consiste en suprimir del texto propuesto algunas unidades, en nuestro caso léxicas, de tal manera que el lector debe complementarlas. Se presume (y toda la investigación existente lo confirma) que productor y receptor de un mensaje tienen hábitos semánticos y gramaticales similares, por tanto este último debe anticipar con alguna exactitud lo que producirá el emisor en algún momento de un mensaje bien estructurado. Es obvio que al someter a la técnica del "cloze" un texto poético estamos explorando las anticipaciones de lectura poética del sujeto; en consecuencia las propiedades de su cerramiento serán indicadores de las propiedades de su función poética dinamizadas por la lectura que ejecutan los sujetos.

Se seleccionaron cuatro poesías (fábulas) cortas de un libro de lectura de educación básica (4o.grado) de Aguayo, a saber, "La zorra y las uvas" de Samaniego; "El jumento murmurador" de Glein; "El congreso de los ratones" de Lope de Vega; y "La zorra" de Lessing. Se dieron por escrito sin título, pero separadas por los rótulos Texto 1, Texto 2, etc. Cada poesía tuvo el siguiente tratamiento para la supresión léxica: se conservó siempre intacta la estrofa inicial que mostraba la estructura métrica y la combinación de rimas. Y se suprimió la mitad de palabras terminales de verso de cada una de las otras estrofas de cada poesía. Es decir, el sujeto recibía del modelo poético básico y debía completar sólo palabras de final de verso. La consigna en todos los casos fue: "Aquí hay unas poesías con unas rayas en donde falta una sola palabra, tú debes poner en esa raya la palabra que te parezca más adecuada". Los sujetos trabajaban libremente y se les pedía que solicitaran la ayuda que quisieran; se cuidó en este caso que la ortografía de la escritura fuera la más adecuada al cerramiento elegido para facilitar la calificación futura. En las explicaciones a los sujetos se insistió en que no había respuestas buenas ni malas sino que pusieran simplemente la palabra que creían estaba mejor allí. En total debían completarse quince palabras por cada sujeto.

Se seleccionó una muestra de 200 niños hombres y mujeres de dos colegios particulares de clase media de un distrito residencial de Lima. Los niños tenían de 7 a 16 años (10 por cada edad-sexo). Se exigió que tuvieran escolaridad normal y que no presentaran ningún rasgo patológico en las áreas afectivas y del lenguaje. Todos los niños debían ser hispanohablantes, de hogares y madres del mismo tipo.

La calificación se realizó de la siguiente manera considerando cada grupo de edad-sexo como una unidad:

1. **Medida de redundancia.** Se explicó a cada grupo la fórmula de redundancia informacional léxica propuesta por McLeod y Anderson (1970). Esta medida proporciona la legibilidad que para cada sujeto tiene el texto en función de su grupo de pertenencia lectora. Es un indicador del procesamiento global del texto que no se ha utilizado en este informe.
2. **Medida de las rimas.** Se analizó cada completamiento desde el punto de vista de su composición fonológica a partir del acento. Si coincidía con la palabra suprimida sólo en vocales o en vocales y consonantes (rima asonantada o rima aconsonantada respectivamente) se le daba valor 1; en caso contrario, valor cero. Este es un indicador de las equivalencias fónicas tipo II.
3. **Medida de la métrica.** Se contrastó en cada completamiento el número de sílabas y la acentuación de la palabra suprimida con la palabra colocada. Si había similitud métrica, es decir, si la combinación de acentuación y número de sílabas que exige la versificación española entre ambas palabras era la misma, se calificaba con 1; en caso contrario, con cero. Esta es también una equivalencia fónica tipo II. Debe anotarse que métricamente son palabras equivalentes a final de verso las siguientes parejas: página-libre, árbol-sol, perro-tienda, etc.
4. **Medida semántica.** Las palabras completadas que tuvieran alguna (cualquiera de las relaciones semánticas propuestas por Palmer (1976) con la palabra original -sinonimia, antinimia, homonimia- se calificaban con 1; sino, con cero. Este es un indicador de la equivalencia tipo II semántica.
5. **Medida morfológica.** La identidad paradigmática de clase de palabra se calificaba con 1 punto, como cuando un sustantivo suprimido es llenado por otro sustantivo. En caso contrario, la puntuación era cero. Este es un indicador de las equivalencias tipo I.

Resultados y Discusión

En el Cuadro No. 1 presentamos las puntuaciones promedio correspondientes a cada una de las variables medidas. Como puede apreciarse en la columna "rho" todas las correlaciones son significativas estadísticamente con $p < 0.01$, salvo la de métrica que tiene una $p < 0.05$. Las variables edad y rendimiento están altamente correlacionadas. Obsérvese que el puntaje global que es la sumatoria de las cuatro discusiones tiene un coeficiente "rho" de 0.90 que expresa la alta asociación entre ambas variables.

Cuadro No.1
Puntuaciones promedio y coeficientes "rho" de los grupos
de edad en las dimensiones medidas

	Edad										Rho
	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Equivalencias											
Rima	.12	.19	.25	.28	.29	.34	.25	.48	.44	.46	.84**
Métrica	.49	.47	.57	.58	.62	.61	.57	.64	.64	.60	.73 *
Semántica	.19	.16	.36	.39	.52	.49	.46	.59	.57	.56	.89**
Morfosintáctica	.77	.77	.82	.82	.81	.78	.81	.84	.86	.87	.79**
Global	1.56	1.58	1.99	2.07	2.24	2.23	2.08	2.55	2.52	2.50	.90**

* $P < 0.05$

** $P < 0.01$

Al observar la evolución de las puntuaciones vemos que la puntuación global avanza hasta los 12 años, luego a los 13 retrocede hasta un nivel de 10 años, y por último a los 14, 15 y 16 años prácticamente se estabiliza. Este tipo de evolución cuantitativa de los puntajes globales nos sugiere la hipótesis siguiente: la curva real y la curva ajustada de sus puntajes tal como se representan en el Gráfico No. 1 ocultan una diferencia evolutiva en dos etapas: una primera etapa entre los 7 y 12 años de incremento regular, y una segunda

etapa de 12 a 16 años con un inicial "décalage" y una posterior estabilización. En el Gráfico No. 2 se muestran los resultados de dividir la puntuación global en dos curvas: de 7 a 12 años y de 12 a 16 años. Al realizar el ajuste de curvas por el método de los cuadrados mínimos encontramos el incremento regular previsto de 7 a 12 años. De 12 años a 16 no existe un incremento regular pues la curva "c" se refleja las características de "décalage" y estabilidad de la curva "a".

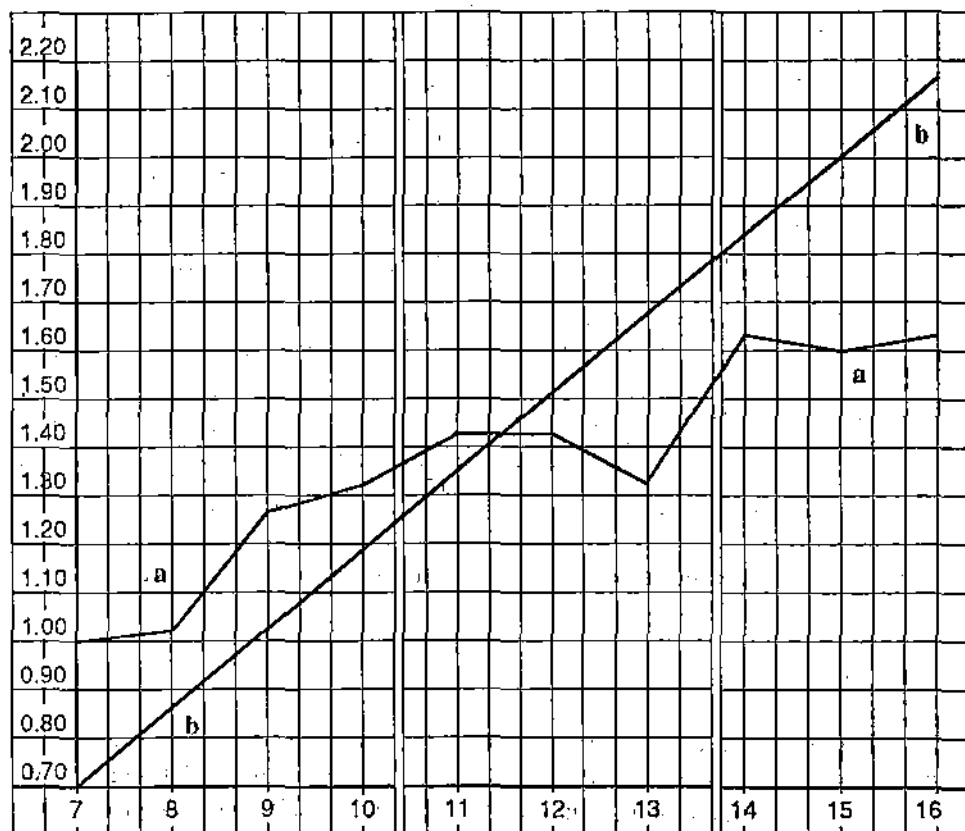


Gráfico Nº 1.- Curva real y curva ajustada de las puntuaciones correspondientes a los 10 grupos de edad.

Nuestros resultados apuntan pues, a sostener que la función poética definida por Jakobson se despliega estabilizada en la etapa piagetana lógico-formal, preparándose este despliegue funcional a través del gradual incremento de la etapa lógico-concreta anterior. La función poética tiene propiedades evolutivas que pueden medirse con indicadores psicolingüísticos tales como los usados en esta investigación.

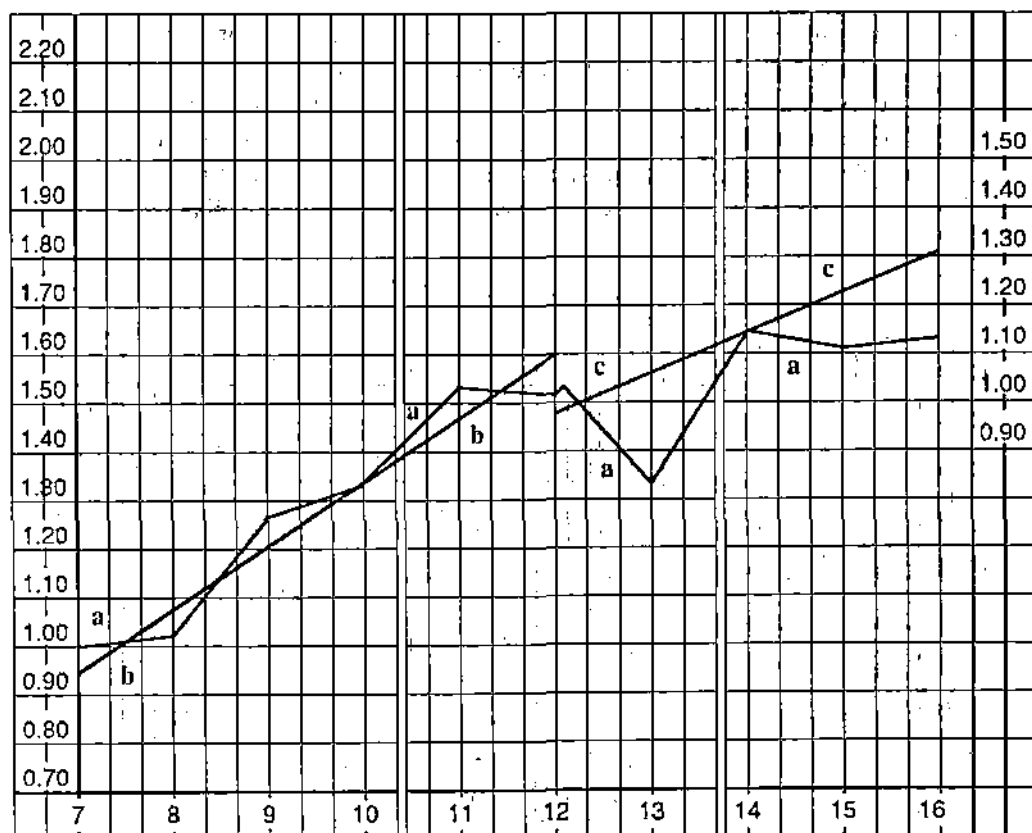


Gráfico N° 2.- Curvas reales y curvas ajustadas de dos grupos de edad: 7-12 años y 12-16 años.

Conclusión

Hemos explorado en una muestra de 200 niños de primaria y secundaria de Lima el completamiento lector de un grupo de fábulas infantiles. Se le aplicó a los completamientos una técnica de calificación que refleja las propiedades de la función poética tal como fuera descrita por Jakobson y Levin; nuestros resultados demuestran:

1. El carácter evolutivo del comportamiento explorado: los niños mejoran progresivamente la calidad del completamiento en función de los indicadores propuestos.
2. El rendimiento tiene dos etapas: una primera de 7 a 12 años de incremento regular y una segunda, de 12 a 16 años con un breve "décalage" y su posterior estabilización, etapas paralelas a las propuestas por Piaget para la inteligencia operatoria.

BIBLIOGRAFIA*

- Aguayo, A. (s.f.). *Libro 4o de Lectura*. Guatemala: C.C.A.
- Bühler, K. (1934). *Teoría del Lenguaje*. Madrid: Revista de Occidente. 1961.
- Delas, D. y J. Filliolet (1973). *Lingüística y Poética*. Buenos Aires: Hachette, 1981.
- Desrosiers, R. (1978). *La Creatividad Verbal en los Niños*. Barcelona: Oikos-Tau, 1978.
- Freinet, C. (1973). La expresión poética y la cultura personal. En Mesa L.; M. Hidalgo; J. Urdaneta y C. Freinet: *Lenguaje y Expresión en los Niños*. Lima: INIDE.
- González, R. (1982). *Un Modelo Ortogenético del Desarrollo Infantil*. Lima: INIDE.
- Hope, K. (1963). *Manual Práctico de Estadística Avanzada*. México: Trillas, 1970.
- Jakobson, R. (1960). Lingüística y Poética. En Id.: *Ensayos de Lingüística General*. Barcelona: Seix Barral, 1975.
- Levin, S. (1962). *Estructura Lingüística en la Poesía*. Madrid: Cátedra, 1977.
- Luria, A. (1979). *Conciencia y Lenguaje*. Madrid: P. del Río, 1980.
- Malinowski, B. (1923). El Problema del Significado en las Lenguas Primitivas. En Ogden C. y I. Richards: *El Significado del Significado*. Buenos Aires: Paidós, 1964.
- Martinet, A. (1960). *Elementos de Lingüística General*. Madrid: Gredos, 1974.
- McLeod, J. y J. Anderson (1970). An Approach to Assessment of Reading Ability Throught Information Transmission. *J. Read. Boh. Primavera*, 2, (2), 116-143.
- Mialaret, G. (1969). *El Aprendizaje de La Lectura*. Madrid: Marova-Fax, 1972.
- Taylor, W. (1953). Cloze procedure: A new tool for measuring readability *J. Quaterly*, 30, 415-33.
- Terman, L. y M. Merrill (1957). *Medida de la Inteligencia*. Madrid: Espasa Calpe, 1958.
- Titone, R. (1976). *Psicolingüística Aplicada*. Buenos Aires: Kapelusz.
- Palmer, F. (1976) *La Semántica*. México: Siglo XXI. 1978.
- Piaget, J. (1947). *Psicología de la Inteligencia*. Buenos Aires: Paidós, 1955.
- Wilson, K. y J. Carrell. (1954). Aplicaciones de las medidas de entropía a los problemas de estructura secuencial. En Osgood Ch. y Th. Sebeek: *Psicolingüística*. Barcelona: Planeta, 1974.

* Observación: se ha colocado entre paréntesis y a continuación del nombre del autor el año de edición en idioma original del texto de la referencia. Las citas se han hecho en todos los casos con la fecha entre paréntesis